

УДК 811.111 (075.8)

Л.Ю. Памірська,  
викладач;М.С. Памірський,  
викладач

(Житомирський державний університет)

**ВИКОРИСТАННЯ АВТЕНТИЧНИХ ТЕКСТІВ ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ У СТУДЕНТІВ СОЦІАЛЬНО-ПСИХОЛОГІЧНОГО ФАКУЛЬТЕТУ НА СТАРШОМУ ЕТАПІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

*Предметом статті є методика використання автентичних текстів з фаху у навчанні студентів соціально-психологічного факультету.*

Відповідно до тематики спецкурсу "Психологічна література іноземною мовою" на соціально-психологічному факультеті головною метою заняття з іноземної мови є вдосконалення комунікативних умінь усного та писемного мовлення на основі автентичних текстів для читання. Тобто студент повинен уміти спілкуватися іноземною мовою не тільки згідно з тематикою програми вищих навчальних закладів, а також і на вузькоспеціалізовану тематику, пов'язану з його майбутньою професією.

Переваги автентичних текстів з фаху над навчальними очевидні. Вони не тільки підвищують інтерес до іноземної мови, а й роблять процес засвоєння лексики більш особистим, активізують асоціативну пам'ять, сприяють засвоєнню синонімів, омонімів та багатозначних слів. Робота студентів з цими текстами дозволяє їм використовувати досягнення зарубіжних дослідників при написанні курсових та дипломних робіт.

Значну роль у процесі сприймання студентами автентичних текстів з фаху відіграють знання фахових дисциплін та достатній рівень сформованості мовної компетенції для виконання таких завдань, як: передбачення змісту тексту, виділення в тексті основних структурних елементів, ознайомлювальне та вивчаюче читання тексту. А також цей процес потребує певного рівня сформованості навичок здогадки про значення лексичних одиниць та навичок користування спеціальними словниками.

Експериментальні дані підтверджують гіпотезу стосовно доцільності добору вправ залежно від структурно-сміслових і мовних характеристик текстів різних рівнів складності для навчання читання та перекладу фахової літератури [1: 46].

Сучасна концепція методики викладання іноземних мов полягає у тому, що комунікативна індивідуалізація навчання іноземної мови спрямовує мовленнєву підготовку студентів на живе професійне спілкування.

Методика роботи з будь-яким текстом складається з дотекстового, текстового та післятекстового етапів. Послідовність завдань визначаємо з урахуванням психологічних механізмів розвитку комунікативних умінь та етапів роботи з текстом.

Мета дотекстового етапу – формування вмінь смислової та мовної антиципації, яка забезпечує підготовку до сприймання тексту за рахунок активізації фонових завдань та досвіду студентів. Завдання мовленнєвого характеру рекомендується виконувати у різних режимах (індивідуальному, парному, груповому). Читанню тексту передують завдання, спрямовані на формування вміння передбачити його зміст, виходячи із заголовка, першого речення тексту, ключових слів або питань. На цьому етапі використовуються вправи, які мають комунікативний характер.

Текстовий етап має забезпечити, з одного боку, перевірку розуміння тексту, а з іншого – активізацію мовного та мовленнєвого матеріалу на базі прочитаного. На даному етапі студенти виконують вправи, спрямовані на пошук необхідної мовної та змістової інформації.

Метою післятекстового етапу є вдосконалення монологічного, діалогічного та групового мовлення. Мовленнєву діяльність мають стимулювати рольові ігри, проблемні ситуації.

Ми пропонуємо комплекс завдань до тексту "Post-Traumatic Stress: What is it?" [2:4]

**I. Pre-reading Activities****1. In groups of four discuss the following questions:**

1. Have you ever heard stories of people, who were attacked or robbed by somebody?
2. How did those people feel?
3. What consequences may follow these types of incidents?
4. What can be done for such people?

**2. Do you agree or disagree with the following statement:**

If you have survived a trauma, it is important to consult with a competent health professional.

**3. These words below are found in this chapter. Give your own definition for these words:**

stranger, grab, minivan, stream, attacker, tremble, accurate, suspect, clearheaded, loneliness, depression, miserable, symptoms, post-traumatic stress disorder, to be diagnosed, hormone level, remain, elevated, survive, survivor, rape, war victims, sexual assault, witness, suffer, sufferer, re-experience, nightmare, relief, rejection, self-destructive behavior, uncontrolled anger, overcontrolled eating, workaholism.

**4. Before reading the text, find articles (information) about post-traumatic stress problems in Ukraine. Be ready to present these stories in class.****II. Active Reading Activities**

**1. Scan the text for the answers to the following questions:**

1. What happened to 17-year old Jane?
2. What is post-traumatic stress disorder?
3. What is important to realize if you have survived a trauma?
4. What can be done?

**2. True or false. Correct the wrong ones.**

1. As Jane sat near her family's minivan removing her skates, a former schoolmate approached her.
2. Jane didn't call the police because she couldn't give an accurate description of the suspect's car and its license number.
3. To be diagnosed with PTSD an individual must have been exposed to a traumatic event.
4. Ordinarily hormone levels fall back down to normal after the danger has passed, but in the case of PTSD sufferers, they remain elevated.
5. Calling PTSD normal means that every survivor of a trauma will develop it.
6. All sorts of people are sufferers, following many types of incidents.
7. Medical procedures or heart attacks haven't triggered PTSD in some individuals.
8. Approximately 1.7 million US teenagers currently suffer from PTSD.
9. The sufferer needs to recognize and avoid unwise coping strategies that cause further harm.

**3. Complete the following sentences.**

1. It was a lovely summer afternoon and...
2. She screamed as loud as she could, but...
3. I blamed myself for...
4. Jane was experiencing some of...
5. PTSD was usually called...
6. Ledray notes: "A 1992 study found that..."
7. Authors Alexander C. McFarlane and Lars Weisaeth observe: "Recent studies have shown that..."
8. PTSD has turned out to be...
9. Although alcohol and drugs may give...
10. If you are receiving professional help, be honest with...

**4. Fill in the missing word from the box below**

grabbed, minivan, attacker, fled, panic, loneliness, depression, diagnosed, survivor, hormones, trauma, sexual assaults, witnesses of violence, social isolation, workaholism, self-destructive behavior.

1. With the chilling words above, he demanded sex, \_\_\_\_\_ Jane, and tried to shove her inside the \_\_\_\_\_.
2. That seemed to startle the \_\_\_\_\_, who suddenly released her and \_\_\_\_\_ the scene.
3. "My body was in continual state of \_\_\_\_\_, which kept me from sleeping", Jane recounts.
4. I lost contact with my friends, and the \_\_\_\_\_ only added to the \_\_\_\_\_.
5. You don't have to be a soldier to be \_\_\_\_\_ with PTSD. You only have to be a \_\_\_\_\_ of some traumatic event.
6. Jane relates "I have learned that sudden terror causes certain \_\_\_\_\_ to surge, and these \_\_\_\_\_ cause the senses to become hyperalert to danger".
7. Yet, calling PTSD normal doesn't mean that every survivor of a \_\_\_\_\_ will develop it.
8. A random survey of 1,245 American adolescents showed that 23% had been the victims of physical or \_\_\_\_\_, as well as \_\_\_\_\_ against others.
9. Alcohol and drugs usually contribute to \_\_\_\_\_, rejection of the people who want to help, \_\_\_\_\_, uncontrolled anger, uncontrolled or over- controlled eating, or other \_\_\_\_\_.

**5. Find pairs!**

1. Jane called the police and	a) which kept me from sleeping;
2. My body was in continual state of panic,	b) gave an accurate description of the suspect's car and its license number;
3. Years ago, PTSD was usually called shell shock or	c) to be diagnosed with PTSD;
4. You don't have to be a soldier	d) combat fatigue and was studied primarily in connection with military veterans;
5. If you have survived a trauma and are experiencing similar aftereffects	e) to soldiers and war victims, and that many survivors of such frequent events develop PTSD;
6. Recent studies have shown that traumatic events frequently happen to civilians during peacetime, as well as	f) it is important to realize that you are not alone;
7. Physical wounds are often the first to heal, but people suffering from PTSD	g) can be wounded in many ways in body, mind and spirit

**III. Post-reading Activities**

**1. Discuss the following questions in groups of four:**

1. What are some of the classic symptoms of post-traumatic stress disorder?
2. Can survivors control re-experiencing the trauma in their mind?
3. In what ways can wounded people be suffering from PTSD?

**2. Many trauma survivors find themselves re-experiencing the trauma in their mind. Survivors usually can't control this or stop it from occurring. Check off those consequences, which to your mind may include:**

<ul style="list-style-type: none"><li>• A pounding heart or trouble breathing</li><li>• A feeling of upset when reminded of the trauma by something seen, heard, felt, smelled, or tasted</li><li>• Anxiety or fear—the feeling of being in danger again</li><li>• Trouble controlling emotions because reminders lead to sudden anxiety, anger, or upset</li><li>• Difficulty concentrating or thinking clearly</li><li>• Difficulty falling or staying asleep</li><li>• Agitation and a constant state of being on the look-out for danger</li><li>• Loss of interest in things that were previously enjoyable</li><li>• Trouble remembering important parts of what happened during the trauma.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Difficulty reading aloud</li><li>• Trouble remembering phone numbers</li><li>• Bad dreams and nightmares, tendency to be very startled by loud noises or by someone unexpectedly coming up to them from behind</li><li>• A shaky feeling and sweatiness</li><li>• An emotional shutdown or emotional numbness</li><li>• Trouble having feelings of love or feeling any strong emotions</li><li>• The feeling that surroundings are strange or unreal</li><li>• A feeling of being disconnected from the world around them and the things happening to them</li><li>• Flashbacks – feelings that the trauma is happening again</li></ul>
--	---

**1. Make up a psychological test to know if a person suffers from PTSD. To begin with, use the following questions:**

Do you:

- often sleep badly?
- get headaches a lot?
- find it difficult to relax?
- need alcohol or cigarettes to calm your nerves?
- usually hide your feelings?
- ....

**2. Comment on the situation:**

1. Imagine that you are school psychologists. Once, a 14-year-old boy told you about a gang of kids at your school who are making his life hell. They asked him for money. He said NO, but then they pushed him and hit him. He gave them his bus fare, but that was only the start of it. Every day after that they asked for more. The boy is so frightened. He can't talk to anyone else about this problem. Give some suggestions to him.

**3. Comment on the English proverb: "It's better to be safe than sorry".**

**Do you have similar proverbs in your language?**

Запропонована методика була експериментально перевірена на третьому курсі соціально-психологічного факультету ЖДУ імені Івана Франка. Отримані результати засвідчили приріст умінь читання автентичних текстів з фаху (57%), зріс інтерес до опрацювання іншомовних текстів з боку студентів, вони набули впевненості в собі, що сприяло більш адекватному розумінню прочитаного. Усе це підтверджує ефективність технології навчання читання автентичних текстів з фаху. Вона може бути рекомендована для застосування на інших неспеціальних факультетах в навчальних закладах.

\*\*\*\*\*

1. Гринюк Г.А. Експериментальна перевірка ефективності вправ для інтенсифікації навчання читання текстів різної складності з фаху в немовних вузах // Методика викладання іноземних мов. Вип. 25. – К., 1996. – С. 46.
2. Awake! Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania. Vol. 82 № 16 Printed in Germany. – P. 4.

Матеріал надійшов до редакції 4.11.2004 р.

*Памирская Л. Ю., Памирский М.С. Использование аутентичных текстов как средство формирования профессиональной компетенции у студентов социально-психологического факультета на старшем этапе.*

*Статья содержит примеры использования аутентичных текстов по специальности при обучении английскому языку студентов социально-психологического факультета.*

***Pamirska L.Yu. Pamirsky M.S. The Employment of Authentic Readings as a Means of Developing Professional Competence among Advanced Students of Socio-Psychology Department.***

*The subject of the article is the methods of using the authentic specialized texts in teaching the students of Socio-Psychology Department.*